

..... [p1]



The Church and Convent of S^t Edward, Blandford Square, London.

+

Rev^d and dear Sir

Seven days of New Year have already past away and we must not allow it to advance farther in its short existence of 12 months without reminding you of your friends in England who always recall your brief sojourn amongst them with feelings of unmingled pleasure and grateful affection, which have been increased by your kind & welcome letter, proving as it does, that in you at least the old adage "Out of sight, & out of mind" is not realized. When Foreign Priests say Mass for us they usually run out of the Convent like men racing in a fright through a Fever Hospital - We hear their voices at the Altar only - nor do we even know their names; I suppose our English Coldness, & our English gravity quite unmans them so that they shrink from a personal encounter with such formidable beings: perhaps you may think that there is some reason for alarm when I tell you that S^r Philomène the Cook is not at all penitent for having served up a little of our native tin¹ for your breakfast & only laughs when "blown up" for her wickedness - so you must really come yourself to scold her. It is to be hoped that the other sisters will profit more by your friendly suggestions - poor S^r [Mary] Angela the Sacristan, however, has not enjoyed much opportunity of doing so, having been unable for her duties since the middle of Nov^{br} by a very bad cough followed by

..... [p2]

lameness which has kept her a prisoner by the fire side- So many members of her family have died of consumption² that any threatening of that malady excites our alarm - Thank God she is now much better in spite of the cold weather and London fogs & will, I trust, be spared to labor amongst us for some years longer. S^r Mary Bernard, your Novice³ has been doing her work - she is very good & appears quite happy, from which I argue that she is not tired of her Habit or the obligations it entails - We have received one new Postulant since you left and are waiting for you to send us a ship load from Belgium - & seriously, if you should happen to know any desirable subjects for Choir Sisters, Rev^d Mother would be glad to add to our number for "the harvest is

.....

1 Bonen.

2 Tuberculose.

3 Sr. Martha ontving het witte habijt uit de handen van kan. O'Neal op 15 oktober 1861. Guido Gezelle hield de preek.

great, & the labourers few” We require something between the two extremes of 15, without any ideas - and 50 with false teeth, sham ringlets, & that singular tenacity of Judgement which is attributed to single Ladies of a certain age, all which peculiarates we embody in the two words “Old maids” in short we want some subjects just half way between childhood & age.

The last three days of the year are spent by us, according to Rule, in Strict Retreat preparatory to the Renewal of Vows on the 1st of Jan^{ry} which is made by each Sister separately, immediately before Holy Communion, & almost in the same form as the act of Profession - She holds in her hand the Blessed Candle given at her Reception, & which will also be burned during her death agony should any remain - We were 23 in number, (including a Sister staying here as a visitor) for S^r [Mary] Borgia, the shorter of the two Choir Novices, & S^r Vincent were Professed on the 21st of Nov^{br} Our Retreat was conducted by Father Hatharway S.J. (a convert) & man of extraordinary depth of thought & admirable sanctity. The Aspirations of S^t Augustine, commencing “Noverim te, noverim me”⁴ formed the argument of his Meditations, taking two lines for each, & bringing them to bear with wonderful force & order upon all the duties of the Religious State - Indeed he quite takes away my breath for he preaches the H G Z⁵ of Perfection while I find the A B C almost beyond my powers of attainment - Although he has given us 4 Retreats his manner of treating the Truths of Faith is so solid & yet so various - that all seems new, & we do not [*become*] weary of listening so often to the same subjects - But perhaps, as I hear that Father Eyre⁶ has given a Retreat to your students⁷ you may also, while in England have formed an acquaintance with F. Hatharway

.....

- 4 Vertaling Paul Thoen (Latijn): "Laat mij jou kennen, laat mij mezelf kennen". Dit is een aan Augustinus' 'Alleenspraken' (Soliloquia II, 1, 1) ontleende gebedsformule.
- 5 Niet duidelijk waar deze afkorting voor staat.
- 6 Father Eyre is hier niet Vincent William Eyre, zoals de "Briefwisseling van Guido Gezelle met Engelsen" meent, maar wel William Henry Eyre S.J. die op dat moment een collega was van Frederick Hathaway S.J. in de jezuïetenkerk Immaculate Conception, Farmstreet, Berkeley Square, Londen. Op 21 november 1861 preekte William Henry Eyre in de kapel van de Sisters of Mercy (B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, e.a., De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen. 1854-1899. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.III, p.130.).
- 7 William Henry Eyre zal geen les gegeven hebben aan het Engels Seminarie in Brugge, maar hij gaf er dus wel een retraite in het najaar van 1861, mogelijk als uitloper van Gezelles eerste reis naar Engeland. Theresa Hercy lijkt immers te weten dat Gezelle tijdens zijn eerste Engelandreis met William Henry Eyre kennis maakte en zij uit het vermoeden dat Gezelle dat ook deed met diens collega Frederick Hathaway.

Mother [*Mary*] Catharine is exceedingly busy with the young women in the House of Mercy⁸ Mother di Pazzi is equally so with her babies in the Orphanage - for this reason I was deputed to write in the name of all; but as it is rather unpleasant not to know ones correspondent, it may be safer to tell you that the writer is that small person adorned with spectacles, who said that you must take the picture because it had a meaning.

Continue dear Rev Father to pray for us for you know the Babel of Iniquity & the world of Heresy by which we are surrounded - & especially say one little prayer for

Yours respectfully in [*Jesus Christ*]

Sister Mary Evangelista

Tuesday

Jan^{ry} 7th

1862

.....

8 Zuster Mary Catharine was de eerste directrice van het House of Mercy dat aanleunde bij het klooster aan Blandford Square van de Sisters of Mercy.

Briefbeschrijving

Verzender	Hercy, Teresa
Verzender	[Mary Evangelista (Zuster)]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	07/01/1862
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van het briefhoofd; (Zuster) Mary Evangelista (= Teresa Hercy)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van het briefhoofd; (Zuster) Mary Evangelista (= Teresa Hercy)
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.295-297

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 203 mm x 130 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	briefpapier met afbeelding op zijde 4: The Church and Convent of St. Edward, Glandford Square, London.
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Aan G. Gezelle; idem rechtsboven: 7/1 1862 (inkt, beide hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4340
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.10628

Inhoud

Incipit	Seven days of the New Year have already past away and
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	07/01/1862, Londen, [Teresa Hercy] (= Zuster Mary Evangelista) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
